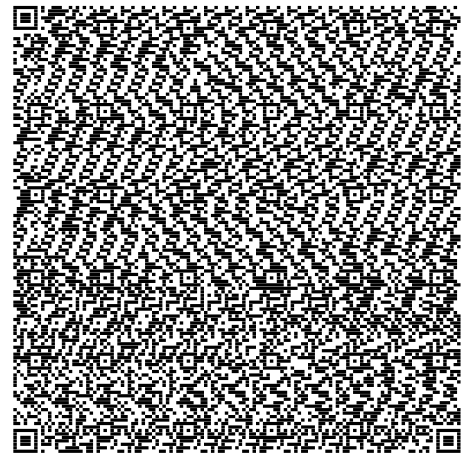


* Please complete all required fields /
Xin vui lòng điền vào hết tất cả các trường được yêu cầu



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

TERMS & CONDITIONS FOR REMITTANCE
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHO GIAO DỊCH CHUYỂN TIỀN

1. Commitments on Anti-Money Laundering, Counter Terrorism/Terrorist Financing and Sanctions Compliance

Cam kết liên quan đến Phòng, Chống Rửa Tiền, Khủng bố/Tài Trợ Khủng Bó và Tuân Thủ Cấm Vận

The Applicant agrees and confirms (unless otherwise informed to the Bank) that:

Người chuyển tiền đồng ý và xác nhận rằng (trừ khi Người chuyển tiền có thông báo khác cho Ngân hàng):

(i) This transaction does not and will not involve any goods, transactions or business relationship directly or indirectly related to North Korea (including without limitation transactions through intermediaries or relating or contributing to nuclear or ballistic- related activities or involving North Korean persons (including persons who hold North Korean nationality or have North Korean address), entities or vessels or goods of North Korean origin); and

Giao dịch này không và sẽ không có liên quan đến bất kỳ quan hệ mua bán hàng hóa, giao dịch, kinh doanh nào mà có liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến Bắc Triều Tiên, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các giao dịch thông qua bên trung gian hoặc liên quan đến hoặc đóng góp vào các hoạt động hạt nhân hoặc tên lửa đạn đạo hoặc có liên quan đến các cá nhân (bao gồm các cá nhân có quốc tịch hoặc địa chỉ tại Bắc Triều Tiên), tổ chức hoặc con tàu Bắc Triều Tiên hoặc hàng hóa có nguồn gốc từ Bắc Triều Tiên; và

(ii) This transaction is not connected with any sanctioned countries, entities, individuals or vessels, or prohibited goods in accordance with any regulations by which the Bank is governed, including but not limited to, for transactions involving U.S. person (including U.S. citizen, permanent resident alien, entity organized under the laws of the U.S. or any jurisdiction within the U.S.), U.S. Dollar, or a U.S. origin good, OFAC sanctioned countries (such as Iran, North Korea, Cuba, Syria, Crimea region, etc.), Specially Designated Nationals And Blocked Persons or any other sanctions programs as notified by the U.S. authorities from time to time; and

Giao dịch này không có liên quan đến bất kỳ quốc gia, cá nhân, tổ chức hay con tàu bị cấm vận nào hoặc hàng hóa bị cấm nào theo bất kỳ quy định của quốc gia nào mà Ngân hàng có nghĩa vụ phải tuân thủ, bao gồm nhưng không giới hạn, trong trường hợp giao dịch liên quan tới người Hoa Kỳ (bao gồm công dân, người cư trú tại Hoa Kỳ; tổ chức thành lập theo luật pháp của Hoa Kỳ hoặc bất kỳ vùng lãnh thổ nào thuộc Hoa Kỳ), bằng đồ la Mỹ hoặc liên quan tới hàng hóa có nguồn gốc Hoa Kỳ; các quốc gia bị cấm vận theo quy định của OFAC (như Iran, Bắc Triều Tiên, Cu-ba, Xi-ri, khu vực Krym...), các đối tượng nằm trong Danh sách Các Đối Tượng Bị Trìng Phạt Đặc Biệt Và Bị Chặn hoặc bất kỳ một quy định về cấm vận nào khác theo thông báo của các nhà chức trách Hoa Kỳ tại từng thời điểm; và

(iii) This transaction does not contravene or is not structured to evade any regulation by which the Bank is governed, including but not limited to regulation on Anti-Money Laundering, Counter Terrorism/Terrorist Financing and Sanctions.

Giao dịch này không vi phạm hoặc không được cơ cấu để né tránh các quy định mà Ngân hàng có nghĩa vụ phải tuân theo, bao gồm nhưng không giới hạn quy định liên quan tới Phòng, chống Rửa tiền, Khủng bố/Tài trợ khủng bố và Cấm vận.

The Applicant agrees that the Bank is required to act in accordance with the laws, regulations and requests of public and regulatory authorities operating in various jurisdictions which relate to, amongst other things, the prevention of money laundering, terrorism/terrorist financing and the compliance with sanctions requirements, thus, the Bank may take, in its sole and absolute discretion, any actions in accordance with all such laws, regulations and requests. Such action may include but is not limited to the interception and investigation; enquiries for additional information; rejection, blockage of this transaction in the Bank's sole discretion. The Applicant further agrees that if this transaction is rejected by the Bank, the Applicant shall not alter the information and/or resubmit this transaction.

Người chuyển tiền đồng ý rằng, Ngân hàng có nghĩa vụ tuân thủ các quy định của luật, pháp luật và các yêu cầu của các cơ quan nhà nước tại nhiều quốc gia có liên quan đến việc Phòng, chống Rửa tiền, Khủng bố/Tài trợ khủng bố và Cấm vận, ngoài các quy định khác, do đó Ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng, thực hiện bất kỳ hành động nào theo quy định của luật và các yêu cầu nêu trên. Các hành động này bao gồm nhưng không giới hạn, việc ngăn chặn và điều tra; đưa ra các yêu cầu cung cấp thêm thông tin; từ chối thực hiện hoặc phong tỏa giao dịch này theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng. Người chuyển tiền cũng đồng ý rằng nếu giao dịch đã bị từ chối bởi Ngân hàng, Người chuyển tiền sẽ không sửa đổi thông tin và/hoặc yêu cầu thực hiện lại giao dịch này.

The Applicant agrees that if this transaction is blocked, frozen, delayed, refused or cancelled because it is suspected to be money laundering, terrorism/terrorist financing or sanctions related, the Bank shall not be liable for any losses, liabilities, penalties, costs or expenses ("Liabilities") but the Applicant may incur and the Applicant shall indemnify the Bank against any those losses, liabilities, penalties, costs or expenses the Bank may incur.

Người chuyển tiền đồng ý rằng nếu giao dịch này bị chặn, đóng băng, trì hoãn, từ chối hoặc hủy bỏ vì bị nghi ngờ rằng có liên quan đến rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố hoặc cấm vận, Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, nghĩa vụ pháp lý, khoản phạt, chi phí hay phí tổn ("Nghĩa vụ tài chính") nào mà Người chuyển tiền sẽ gánh chịu và đảm bảo Ngân hàng tránh khỏi việc thanh toán bất kỳ Nghĩa vụ tài chính nào mà Ngân hàng có thể phải gánh chịu.

2. Neither the Bank nor its correspondents or agents shall be liable for any loss or damage due to errors, delays or defaults, of any kind in the transmission or delivery of any messages or instructions by mail, telegraph, wireless or cable, including such as may result from the use of codes, or due to any act or decree, legal or illegal, of any government or governmental agency, or due to the failure of any correspondent or agent to locate, or error in identifying, the named payee, or from failure to effect payment, or due to any other cause whatsoever beyond the control of the Bank or any such correspondents or agents.

Ngân hàng hoặc Ngân hàng đại lý hoặc trung gian hoặc đại diện của Ngân hàng đều không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại hay tổn thất do sự sai sót, chậm trễ hoặc sự mất tin hiệu truyền thông trong quá trình truyền hoặc gửi tin nhắn hay chỉ thị thông qua thư giấy, điện tín, bằng sóng radio hoặc bằng đường truyền dây cáp; những điều này có thể xuất phát từ việc sử dụng mật mã, hoặc do bất kỳ đạo luật hoặc nghị định nào, cho dù là hợp pháp và không hợp pháp của bất kỳ chính phủ hoặc cơ quan chính phủ nào, hoặc do ngân hàng đại lý, đại diện Ngân hàng không thực hiện được trong việc định vị, hoặc sai sót trong việc nhận diện và tên người thụ hưởng, hoặc từ sai sót trong việc thực hiện chuyển tiền thanh toán, hoặc vì bất kỳ lý do nào khác vượt ngoài tầm kiểm soát của Ngân hàng, các Ngân hàng đại lý hay đại diện của Ngân hàng.

3. Currency other than that of the country to which the remittance is made shall be payable to the payee in the currency of the said country at the buying rate of the Bank's correspondents or agent unless the payee by arrangement with the paying correspondent or agent obtains payment in some other currency upon paying all Change of the Bank's correspondent or agent in connection therewith.

Nếu lệnh chuyển tiền không được thực hiện bằng đồng nội tệ của nước nhận số tiền được chuyển đến thì người thụ hưởng sẽ được nhận khoản tiền bằng đồng nội tệ của nước nhận tiền theo tỷ giá mua vào của ngân hàng đại lý hoặc đại diện của ngân hàng, nếu không có thỏa thuận nào khác giữa người chuyển tiền với Ngân hàng đại lý hoặc đại diện của ngân hàng trong việc thực hiện thanh toán, bằng loại tiền tệ khác sau khi đã trả các chi phí có liên quan.

4. To the extent permitted by Vietnamese law, in acting on the Applicant's instructions, the Bank shall be entitled to assume that the Applicant has obtained all relevant approvals and permissions from the Vietnamese authorities for such remittance of monies and the Bank will not bear any liability to the Applicant or to any third party in consequence of such transfer being made without any necessary approvals and permissions and the Applicant will indemnify the Bank for any losses suffered by the Bank as the result of the Applicant's failure to comply with its responsibilities. The Bank may request the Applicant to provide evidence of such approvals and permissions at any time.

Căn cứ theo pháp luật Việt Nam, Ngân hàng được phép mặc định về tinh hợp pháp của Lệnh chuyển tiền khi thực hiện chỉ thị của Người chuyển tiền và Ngân hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với người chuyển tiền hoặc bên thứ ba do việc vi phạm quyền chuyển tiền và Người chuyển tiền phải bồi thường bất kỳ tổn thất nào mà Ngân hàng phải gánh chịu do việc Người chuyển tiền không thực hiện nghĩa vụ quy định. Ngân hàng có thể yêu cầu Người chuyển tiền cung cấp các bằng chứng về tinh hợp pháp của Lệnh chuyển tiền vào bất kỳ thời điểm nào.

5. The Applicant authorizes the Bank to disclose all information (e.g.: Applicant's account number, address, and other information) pertaining to the above remittance to any third party at the Bank's discretion for the purpose of effecting the Applicant's instructions.

Người chuyển tiền ủy quyền cho Ngân hàng được quyền tiết lộ tất cả các thông tin (như số tài khoản của Người chuyển tiền, địa chỉ và các thông tin khác) liên quan đến lệnh chuyển tiền nói trên cho bất kỳ bên thứ ba nào có liên quan đến việc thực hiện lệnh chuyển tiền đó.